



Monsoon Concert Gurupurnima

慈雨をもたらし生命を育むモンスーン<梅雨>



チャンドラカント・サラデシ

インド伝統音楽と古典舞踊

Indian Traditional Music and Bharatanatyam Dance

日時：2009.6.13 sat

開場Door open：15：00 開演Start：15：30

会場：目黒区中小企業センターホール Meguro-ku Chusho Kigyo Center Hall

東京都目黒区目黒 2-4-36 2-4-36 Meguro Meguro ku Tokyo

主催：ダルシャナム Organizer：Darshanam

後援：インド大使館、目黒区国際交流協会、Live-in-Japan.com

Support: Embassy of India, MIFA, Live-in-Japan.com

15 : 30

< 第 1 部 > インド伝統音楽

シタールとタブラの演奏

Indian Traditional Sitar Performance

シタール : チャンドラカント・ サラデシユムク

タブラ : 瀬川 UKO

Sitar: Chandrakant Sardeshmukh

Tabla: UKO Segawa

1 曲 : 少し、ゆっくりとしたリズムの曲で始まります。

2 曲目 : 早いリズムで演奏されるラーガはシタール奏者、タブラ奏者のテクニックと音楽性、感受性等が感じられます。

Indian traditional (classical) music dates thousands of years B.C. and has deep origins in Vedas. The base of this music is 'sadhana' and 'aradhana'. The compositions are based on time of day, and there are specific melodies for each quarter of the day. Raga is a melody which is a combination and permutation of seven basic notes. Tala is rhythm cycle which can be a compositions of various 'bols (sounds)' and various tempos. The Sitar performance has two melodies, with one starting very slow and reaching a fast tempo in the end. The second one rather starts faster and ends in highest tempo. Compositions are improvised and not predecided or preset. Dr. Chandrakant's music is based on Samaveda.

インド伝統音楽の起源は、紀元前数千年前に遡り、ヴェーダに深く関わっています。この音楽の基本は、サダーナとアラダーナです。曲は、一日を4つに区切った時間によってメロディーが異なります。ラーガは7つの基本音の順列組み合わせです。ターラはさまざまな音とさまざまなテンポの組み合わさったリズムのサイクルです。シタール演奏には2つのメロディーがあります。一つはゆっくりとしたテンポから始まり、最後に早いテンポへと移っていくものです。もう一つは、早いテンポから最も早いテンポへと移ります。曲は即興で作られ、前もって決められるものではありません。チャンドラカント博士の音楽はサーマ・ヴェーダに基づいています。

16 : 30	休憩
16 : 45	<p>< 第 2 部 > インド伝統舞踊・ バラタナティアム Bharatanatyam Dance 久保田幸代・ 田村美和子・ 小柳恵子・ 伊熊泰子 Yukiyo Kubota、 Miwako Tamura, Yasuko Iguma ,Keiko oyanagi.</p> <p>インド古典舞踊であるバラタナティアムは古代からの伝統と深い哲学性を含み、優雅さと力強さの両方が調和した舞踊です。</p> <p>バラタナティアム・ダンサー：久保田幸代 リーラ・サムソン女史とインドで出会い、生涯の師と仰ぐこととなります。以降、舞踊のみならず、精神性やその奥にある世界を探求・研鑽を重ねています。</p> <p>チャンドラカント・サラデシウムク詠唱のサンスクリット語のシュローカーに、久保田幸代のコリオグラフィーが演じられ、幕が開きます。</p>

16 : 4

Kumara Sambhavam / クマールサムバヴァム

キールタナム : シヴァ神が結婚のためパールヴァティ女神の住む城へと向かうパレードの様子が描かれています。

7

Raga Bibhas Tala Adi Composer: Madhup Mudgal Choreography: Leela Samson

この演目は 10 世紀の宮廷詩人カーリダーサによる "Kumarasambhava" の第 4 章からの抜粋をもとにした内容です。この世界に目を向けず、真の安住の世界にのみ留まろうとする苦行者としての Shiva 神が、Brahma 神や Vishnu 神たちの願いと、ヒマラヤ山の王 Himavam の娘 Parvati の熱意にうたれ、結婚の運びとなった様子が描写されています。 “ 7 人の宇宙の母から結婚衣装を賜るが、Shiva は苦行者としての姿を好むのであった、しかし Parvati の願いにこたえ、新郎らしい衣裳をまとう。いよいよカイルーサ山から Parvati の待つ王城へと歓喜のパレードが出発された。聖牛 Nandi は楽隊・踊り子などの指揮を取りその蒼々たる行列は、まるでカイルーサ山が動いているようである！ ” と詩人カーリダーサは語っている。”

An extract from the 7th sarga of Kalidasa's "Kumala Sambhavam" This composition describes Shiva's preparation for His marriage to Parvati, Daughter of Himavan. With great joy, the seven Mother's of the universe present Shiva with bridal attire, to wear for his married. Out of his reverence for them, Shiva merely touched these, but prefer his own garb of tiger-skin and ash. And yet, says the poet Kalidasa-out of his innate desire to be married to Parvati, the humbleness of shiva's garb transforms itself into that of a bridegroom! It is said His third eye shines like a "tilakam" and the edge of His elephant-hide garment begins to shine like a gold-edged border. Shiva majestically views Himself in the reflection of an attendant's sword. And Nandi, Shiva's bull organizes the entire entourage of singers, dancers, musicians and attendants into a procession fit for their Lord. As the entourage leaves for Parvati's home, the poet remarks that the sight was So grandeur, it seemed as though the great mountain-Kailash itself moved! (description by Leela Samson)

Jatiswaram / ジャティスワラム

ジャティスワラム : リズムの変化がステップにより刻まれ、躍動感ある演目です。

Raga : Mukhari Tala : Adi Composed by C.V.Chandrashekar

ジャティスワラムという言葉は、Jati : いくつかの異なるリズムカウントが、Adavu : 種々の基本ステップにともない、Swara : 旋律 (sari ga ma pa da ni) の特定な Raga にのせて組み立てられた演目です。ジャティスワラムは、Nritha : pure dance という分類に入り、身体のラインやフォームを空間に創り、リズムが足につけた鈴 : グングルの音により示され、さらに旋律のもつ独特なる調べとひとつに溶け合っている演目です。

As the name indicates, these are various JATI or ADAVU patterns set to the SWARA or Notes of a particular RAGA. Jatiswaram is an item of NRITTA or Pure dance creating lines & patterns in space, Enhancing the mood of the Notes.

Ashtapadi / アシュタパディ

アシュタパディ : 「ギータゴヴィンダ」という抒情詩より抜粋されています。

Raga Mishra raga Composition Madhup Mudgal Choreography Leela Samson

12C.の叙情詩人 Jaya Deva による "Geeta Govinda" の第 2 章からの抜粋です。 “ ある日、森の奥深くに分け入った Radha は、Krishna(Hari)が他の Gopi(牛飼いの)女性たちと戯れているのを見、悲嘆にくれ、鶯の絡まるあづまやに向うなか、蜂が飛び交う羽音にさえ心苦しく、Sakhi(友達)に Krishna と過ごした幸せな瞬間のことを語りはじめた・・・ おお Sakhi, Hari の奏でる笛の音は甘露のように甘く、吹く如に揺れるイヤリング、横目に見つめる瞳、孔雀の羽の冠さえも暗い森のなかでは虹よりも美しい。 大樹の下で抱きあったひとときは、ただ見

	women . . . This ASHTAPADI is taken from the 2nd SARGA of JAYA DEVA's GITA GOVINDA. RADHA is depressed st seeing HARI roaming in the forest making love to all the women. Envious,she retreats to a thicket of vines where the sound of the buzzing bees hurther wounded heart even more. She recalls to her friend the past moments of happiness with KRISHNA. " Oh SAKHI, HARI is now dallying with the other women. I remember him playing, laughing, Mocking me. The sweet notes from his flute his eyes glance, the head sways & the earing Play at his cheeks. The peacock plumes which crowns his head looks like a rainbow On a dark cloud. When he meet me under a flowering tree, he dispelled my fear of Darkness. I must somehow attract those glancing looks which delight me deeply. But now HARI is playing with the other
17 : 21	Tillana / ティッラーナ ティッラーナ : 複雑なステップが圧巻の演目です。 Raga : Hindolam Tala : Khandam グランドフィナーレ。バラタナティアムのテクニクが 1 フレーズのリズムック・シラブルにのせて、軽快にそしてパワフルに展開してゆきます。その複雑なテクニク、次々と早いテンポで踊られてゆくこの演目は、T i l l a n a : 喜び、まさに“Rhythm in joy” です。 A grand finale – the most challenging item in the Bharatanatyam repertoire. Expression of pure rhythm is the important feature of this item. Tillana has a single line of rhythmic syllables repeated in a given time cycle. It is an intricate item packed with complicated rhythmic patterns & it is danced in a fast tempo.
17 : 31	休憩
17 : 40	< 第 3 部 > インドの子供達の歌とダンス Children Performance
	Madhavi Karanji Saki yeri aali Raag: Yaman Song Classical
	Ruchita Roy Bengali song Dance Classical
	Sindhu Sivakami Pandattam Dance Classical
	Smriti Banati Hey Dola Re from Hindi Film: Devdas Dance Semi-Classical
	Vignesh Ramanakumar Rama Rama Rama from Tamil Film: Villu Dance Filmy
18 : 10	終演

世界の伝統音楽を楽しむ会 「サンミヤック」 会員募集中!
Association for world's Traditional Music inviting members!

サンミヤックの会は、世界中の伝統音楽、民族楽器をより多くの人に楽しんでもらうために新しく始めました。皆さんと一緒に、イベントの企画や運営も やっていきたいと考えています。会員は、サンミヤック企画のコンサートは全て割引になります。コンサートの情報をお知らせします。是非ご参加下さい。

Samyak -The Association for world's Traditional Music is started with the purpose of increasing the number of people who will be able to appreciate traditional music of various regions of the world. We would like to involve members of Samyak in the planning and administration of the events. Members of Samyak will get discount for Samyak events and will receive concert information periodically from Samyak. We request you to join the association to fulfill the aims and objectives of the organization!

お申し込み : Contact ダルシャナム Darshanam

F A X : 0 3 - 5 4 3 6 - 2 4 3 9

Tel : 0 9 0 - 5 7 8 4 - 4 0 5 1 または 0 8 0 - 1 2 8 2 - 2 3 9 4

E -mail: darshanam.ticket@gmail.com

Darshanam

www.darshanam.com

www.darshanam.org